

## Université Paris-Ouest-Nanterre-La Défense

### Colloque

#### *LIRE, INTERPRÉTER, TRANSMETTRE LES ADAGES D'ÉRASME*

**Jeudi 13, vendredi 14 et samedi 15 mars 2014**

Salle des conférences du Bâtiment B



*ORGANISÉ PAR MARIE-DOMINIQUE LEGRAND, MAÎTRE DE CONFÉRENCES A PARIS- OUEST (ESPE),  
AVEC LA COLLABORATION DE MATHIEU DE LA GORCE, MAITRE DE CONFÉRENCES À PARIS-OUEST  
ET L'AIDE DE NADIA CERNOGORA , MAÎTRE DE CONFÉRENCES À PARIS-OUEST  
ET ALICE VINTENON , MAÎTRE DE CONFERENCE A MICHEL DE MONTAIGNE- BORDEAUX III.*

*Avec le soutien du Centre des Sciences des Littératures de Langue Française (CSLF, E.A. 1586), de  
l'Ecole Doctorale Lettres Langues Spectacles (LLS, E.D. 318), de l'UFR Philosophie Lettres Langues  
Information et communication Arts du spectacle (PHILLIA)*

*& le Patronage scientifique de la Société Française d'Étude du Seizième Siècle (SFDES) et de la  
Maison d'Érasme*

**COMITÉ SCIENTIFIQUE :** Christine Bénévent (Maître de conférences, François Rabelais-Tours), Jean Céard (Professeur, Paris-Ouest), Nadia Cernogora , Marie-Christine Gomez-Géraud (Professeur, Paris-Ouest), Mathieu de La Gorce, Marie-Dominique Legrand, Daniel Ménager (Professeur, Paris-Ouest), Isabelle Pantin (Professeur, École Normale Supérieure), Alice Vintenon, Étienne Wolff (Professeur, Paris-Ouest).

Accès 200, avenue de la République, 92001 Nanterre ♦ Gare R.E.R. A et SNCF : Station Nanterre-Université ♦ Contact : secrétariat du Centre des Sciences de la Littérature Française (CSLF) : [amulot@u-paris10.fr](mailto:amulot@u-paris10.fr) ♦ *Entrée libre en fonction des places disponibles.*

**CE COLLOQUE NANTERROIS AURA POUR PROLOGUE UNE APRÈS-MIDI SUR LES « USAGES DES ADAGES », DANS LA 'SALLE HISTORIQUE' DE LA BIBLIOTHÈQUE DE L'ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE (45 RUE D'ULM), LE JEUDI 30 JANVIER 2014 (LE PROGRAMME SERA ULTÉRIEUREMENT PRÉCISÉ). DES INTERVENTIONS DE DANIEL MÉNAGER, JEAN TRINQUIER ET EMANUELE LELLI SONT PRÉVUES, AINSI QU'UNE TABLE RONDE AVEC DES TRADUCTEURS, ET DE PETITES DÉCLAMATIONS À PARTIR D'ADAGES. LA SÉANCE S'ACHÈVERA, AVANT UN POT AMICAL, PAR LA PRÉSENTATION D'UNE EXPOSITION PRÉPARÉE PAR JEAN CÉARD, PIERRE PETITMENGIN, ISABELLE PANTIN ET LES RESPONSABLES DU PATRIMOINE À LA BIBLIOTHÈQUE DE L'ENS**



**JEUDI 13 MARS**  
**MATINEE sous la présidence du Professeur Jean Céard**

- 9H30 Accueil (N.B. aux voyageurs : le Bâtiment B vous est ouvert dès 8h)  
10H Ouverture du Colloque :  
- Allocution de Marie-Christine Gomez-Géraud  
- Introduction de Marie-Dominique Legrand

**10H30-11H30 :**

« L'organisation des *Adages* selon l'*Index iuxta locos* composé par Erasme »,  
**Conférence d'Alexandre Vanautgaerden,**  
**Directeur de la Bibliothèque de Genève**

FIN DES DÉBATS À 12H15 -DÉJEUNER À 12H30

**APRÈS-MIDI sous la présidence du Professeur Daniel Ménager**

- 14H00 Louis Lobbes, Chercheur (Pays-Bas): « Adage et apophtegme érasmiens à l'aune de la *Polyanthée* : de la vulgarisation des *Adages* au XVII<sup>e</sup> siècle »  
14H30 Marie Barral-Baron, Professeur agrégé, Docteur en histoire de l'Université Paris IV-Sorbonne : « Érasme et les *Adages* : l'humaniste à la recherche d'un monde perdu »

DÉBATS – PAUSE

- 15H30 Olivier Pédeflous, Fondation Thiers : « Les *Adages* d'Érasme dans la correspondance latine de Rabelais : entre style modulaire et collocations innovantes »  
16H00 Étienne Wolff : « Les traductions des *Adages* au XVI<sup>e</sup> siècle : l'exemple de la traduction de 1550 »

FIN DES DÉBATS ET DE LA JOURNÉE VERS 17H 00

**VENDREDI 14 MARS**  
**MATINÉE sous la présidence du Professeur André Godin**

- 9H Jean Céard : « Érasme abrégé, Érasme augmenté »  
9H30 Eric Mac Phail, Professeur à Indiana University : « Les *Adages* sans Érasme : l'Édition censurée de 1575 »

DEBATS-PAUSE

- 10H30 Jeannine De Landtsheer, Professeur à l'Université catholique de Louvain : « Les *Adages* comme sol nourricier de l'*Institutio principis Christiani* »  
11H Catherine Haynez, Doctorante à la Sorbonne nouvelle-Paris III et à Toulouse-le-Mirail : « Érasme lecteur et utilisateur de ses propres *Adages* dans l'*Institutio Matrimonii Christiani* (1526) »  
11H30 Blandine Perona, Maître de conférences à l'Université de Valenciennes : « Érasme relecteur d'Érasme, les *Adages* dans l'*Ecclesiastes* (1535) »

FIN DES DEBATS À 12H15 -DÉJEUNER À 12H30



## APRÈS-MIDI sous la présidence d'Étienne Wolff, Professeur à Paris-Ouest

14H-15H : « Quelques problèmes de traduction des *Adages* »,

### intervention à trois voix de :

Vladislav Dolidon, Professeur agrégé au Collège Paul Barreau, Lormes (Nièvre),

Jean-Christophe Saladin, Directeur de la collection « Le Miroir des humanistes » aux Belles lettres  
et Danielle Sonnier, Professeur agrégé honoraire de Première supérieure au Lycée Condorcet (Paris)

### DEBATS ET PAUSE

16H Bérengère Basset, Professeur agrégé au Lycée de Mazamet (Tarn) : « Les *Adages* dans l'enseignement du latin dans le secondaire »

16H30 Anne-Pascale Pouey-Mounou, Professeur à l'Université Charles-de-Gaulle-Lille III :  
« L'adage incarné »

17H Jean Vignes, Professeur à l'Université Paris Diderot-Paris 7 : « L'adage comme matériau poétique en France au XVI<sup>e</sup> siècle »

### FIN DES DÉBATS ET DE LA JOURNÉE VERS 18 H

**18H15, Salle Reverdy (Bât.L), « Viva vox : Les *Adages* d'Érasme, de vive voix, par la troupe des EduLchorés (direction Emma Pasquer) », mise en voix / mise en espace, organisée par Mathieu de La Gorce, avec le soutien des Affaires culturelles de l'Université Paris-Ouest. *Entrée libre.***

## SAMEDI 15 MARS

**Sous la présidence de Jean Vignes, Professeur à l'Université Paris Diderot-Paris 7**

9H Nicolas Corréard, Maître de conférences à l'Université de Nantes : « La mise en récit des adages : réflexivité morale et maïeutique romanesque »

9H30 Raphaël Cappellen, Docteur de l'Université de Tours, ATER à l'Université de Caen :  
« Les *Prolegomena* : un *modus operandi* pour les commentaires rabelaisiens des *Adages* ? »

10H Nicolas le Cadet, Maître de conférences à l'Université Paris-Est-Créteil-Val de Marne :  
« De la philologie à la satire : le discours sur la guerre dans les *Adages* »

### DÉBATS ET PAUSE

11H Mathieu de La Gorce, Maître de conférences à l'Université Paris-Ouest - Nanterre : « La 'mise en satire' des *Adages* chez Marnix de Sainte Aldegonde »

11H30 Natacha Salliot, Professeur agrégé en CPGE au Lycée Albert Châtelet (Douai) :  
« Quelle place pour les *Adages* d'Érasme dans les travaux des réformateurs du XVI<sup>e</sup> siècle ? »

**VERS 12H30 Conclusions de Marie-Luce Demonet,  
Professeur à l'Université François Rabelais-Tours  
et Directeur de l'Inventaire du patrimoine des Pays de Loire,**

sous la présidence d'Isabelle Pantin, Professeur à l'École Normale Supérieure (sous réserve)

### POT DE CLOTURE ET BUFFET

